

The Garland of Wishfulfilling Jewels

EMAHO

Marvelous!

NAM DAG GYUR ME TRUL PAI ZHING KHAM SU

Marvelous! In the totally pure and unchanging miraculous realm,

DUE SUM SANG GYE NGO WO LA MA JE

Lord Master, the embodiment of the Buddhas of the three times

DRO DRUG KHOR WAI CHU LE DRAL WAI CHIR

In order to liberate the beings of the six realms from the river of samsara

LA ME PHO DRANG ZHAL YE NE SUM DU

The unsurpassed, unmeasurable celestial palace of the three places (body, speech and mind)

KYON DRAL PE MA SAL TSER NYI DAI DEN

On the cushions of the immaculate lotus and lustrous moon, on the throne

CHEN NGA RIN CHEN THRI LA ZHUG SU SOL

I request you, please sit on the throne made of beautiful things, supported by the five animals (Garuda- Lion- Elephant- Horse and Dragon)

A OM HUNG

CHI PAR RE NA THA TSEN RA YO DZA

(All the precious lamas, please come here)

EMAHO

Marvelous!

GYAL WA KUN DUE PON SE LA MA LA

Divine protector lama who is the embodiment of all the Buddhas

DRUB SHEN TSOR JE KHA NYAM SEM CHEN GYI

All the sentient beings, as pervasive as the space, led by us shen practitioners,

LUE CHAG YEN LAG NGA DEN CHAG TSAL LO

I pay homage of body prostrating with my five limbs

NGAG CHAG TRO GAI YANG GYI CHAG TSAL LO

I pay homage of speech (by chanting) enthusiastic and melodic prayers

YI CHAG TSE CHIG MOE DUN CHAG TSAL LO

I pay homage with my mind (generating) single pointed devotion

GO SUM LE NGEN DIG DRIB JANG GYUR CHIG

May the negative deeds and obscurations accumulated through the three doors be purified

A OM HUNG

CHI PAR RE NA KO PHUNG AG SHO THRI TSE GU DUN RHUN

EMAHO

Marvelous!

YUL CHOG TSO WO LA MAI CHEN NGA RU

Wonderful Chief among the supreme object of refuge

DAG NI THOG MAR THRUL NE TA TAI BAR

In front of the eyes of the lama, I, since the beginning of my delusion until now,

DIG CHU LA SOG MI GE GYUR TSE SHAG

I confess the ten negative deeds and all kinds of non-virtuous actions that I have committed

DOM SUM GAL SI KHE LANG NYAM PA SHAG

I confess all the possible breaches of the three kinds of vows (vinaya vows- XX- tantric vows)

As well as the breach of any kind of commitments I made

SEM NYI MA TOK ZU LUM GYUR TSE SHAG

I confess whatsoever actions I made carelessly without understanding the essence of mind,

JANG DAG TSANG PAI CHOG GI NGOE DRUB TSOL

Please bestow upon me the siddhi of complete purification

A OM HUNG

CHI PAR RE NA KO PHUNG AG SHO THRI TSE U DUG SHA YA NI SO HA

EMAHO

Marvelous!

TSEN DEN LA MA NYAM ME CHEN PO LA

To the unequalled qualified lama

LA ME CHOE PA CHI NANG SANG SUM BUL

I offer the external, internal and secret unsurpassed offerings

CHI RU NOE CHUE CHOE YON JI NYE PA

Externally, I offer any desirable things of the universe and the beings.

JI NYE RANG GI LUE SOG GYEN LA SOG

I also offer my own body, my own life-force, ornaments,

DE YANG CHAG ME LO YI LING KYI BUL

and everything that is possible without attachment

NANG DU RANG GI JUNG DUG PHUNG PO LA

Internally, whatever discursive thoughts of subject and object arises

TOK TSOG ZUNG DZIN THRUL PA CHI SHAR YANG

in my own aggregates of elements and mental poisons

DE YANG RANG DROL LONG DU THROL GYI BUL

Those are also offered in the expanse of self-liberation, in the manner of complete release

KYE ME NYING PO SEM GYI RANG DANG LA

Within the self-radiance of the unborn essence of the mind,

GAG ME KU DANG YE SHE CHI SHAR YANG

whatever forms and wisdoms arise without obstruction,

DE YANG KHYAB DAL LONG DU CHAM GYI BUL

those too I offer completely in the entirely pervasive expanse in the manner of all pervasive way

A OM HUNG

CHI PAR RE NA ZUR NAM DE SHO HA RA THIM THIM YE SO HA

EMAHO

Marvelous!

THA DRAL GYUR ME SEM KYI KONG BU RU

In the container of unchanging boundless mind,

TROE DRAL RANG DROL CHEN POI DONG BU TSUG

the lamp wick of unelaborated great self-liberation is placed,

KHYAB DAL DE CHEN NYUG MAI DRON ME TAM

Lamp of entirely pervasive natural great bliss is born,

TSEN DEN CHEN LA TA WAI ZHUG MAR BUL

I offer the butter lamp of the view to the eyes of the qualified one

YO ME RANG SAL CHEN POI POE PHOR DU

The container of the incense bowl of unwavering great self-luminous state,

DZIN ME RANG DANG OE SAL POE KAR LUG

The White incense (resin of the plant Shorea Robusta /sala tree) of non-grasping self-radiant clear light is filled,

SO MA RANG LUG GYUN GYI DUE PA THUL

The smoke of the continuum of unmodified natural state permeates,

DRO GON SHANG LA GOM PAI POE CHOE BUL

I offer the incense of meditation to the nose of the protector of the beings

MA CHOE RANG SAL LHUG PAI TING PHOR DU

In the water bowl of unmodified self-luminous unbounded (state),

MA GAG ROL PA RANG SHAR YON CHAB LUG

The offering water of unobstructed self-manifested display is poured,

NA TSOK GYEN SHAR CHAG ME TSI MEN TAB

Medicinal herbs of the non-attached (state) as variegated adornments is placed,

DRIN CHEN KU LA CHOE PAI YON CHAB BUL

I make water offering of conduct to the body of the Kind One.

NAM DAG YE SUNG CHEN POI LHUNG ZE DU

In the begging bowl of totally pure great primordial observation (of commitment),

DRI DRAL RANG SEM TSANG MAI LHA SANG TSUG

Sacred food of immaculate pure own mind is placed,

SUNG TSAM CHOG RI DRAL WAI TSI CHUE KUE

The melted butter of impartial observation free of borders is applied,

DRIN CHEN GUL LA DAM TSIG ZHAL ZE BUL

I offer the sacred food of commitment to the speech of the Kind One.

YE NE RANG SEM SANG GYE DUNG PHOR DU

In the conch shell pot of one's primordially Buddha mind,

NYAM TOG NGON GYUR UE PAL ME TOG LHUG

The upal flower of manifestation of experience and realization is placed,

LHUN DRUB ZHEN PHEN LEG PAI OE ZER THRO

Beautiful light rays of spontaneously perfected benefits for others radiates,

DRIN CHEN THUG LA THRIN LE ME TOG BUL

I offer the flower of enlightened activity to the mind of the Kind One.

A OM HUNG

NE TING SHIM PHOE DANG RA BONG NGE NE RA ZUR NAM DE SHO THIM THIM YE SO HA

EMAHO

Marvelous!

CHI TSUG GYUR ME DE WAI PHO DRANG DU

In the palace of unchanging great bliss on the crown of my head,

KUN NYOM THA DRAL KUN ZANG NGANG LA ZHUG

(you) Sit in the state all equal boundless state of Kunta Zampo (the ever excellent one),

LA MA BON GYI KU LA SOL WA DEB

I pray to the lama in the Dharmakaya form,

DRO DRUG THUG JE ZUNG LA DAG GYUE THROL

Please hold the six realm beings in your compassion and liberate my mind-stream

DRIN PA OE MIN YING KYI PHO DRANG NA

In the palace of unsurpassed pure dimension (refers to a pure realm called og min) in my throat,

ZHI THROI KU LA TSEN DANG PE CHE DEN

In the peaceful and wrathful form endowed with major and minor enlightened marks,

LA MA DZOG PAI KU LA SOL WA DEBI

pray to the lama in Samboyakaya form,

DRO DRUG THUG JE ZUNG LA DAG GYUE THROL

Please hold the six realm beings in your compassion and liberate my mind-stream

THUG KA DRO DUL TRUL PAI ZHING KHAM SU

In the emanated pure realm of guides of beings in the heart,

GANG MOE KUR TON NA TSOG THRIN LE KHEN

One who manifests in different forms and performs various activities,

LA MA TRUL PAI KU LA SOL WA DEB

I pray to the lama in the Nirmanakaya form

DRO DRUG THUG JE ZUNG LA DAG GYUE THROL

Please hold the six realm beings in your compassion and liberate my mind-stream

DAL JOR KU LA GYAL WA MA LUE DUE

In the pure and perfect ¹body, embodiment of all Buddhas

TSANG PAI SUNG GI KA GYUE THA DAG TON

Through your pure speech you preach all the teachings

TROE DRAL THUG LA KHYEN PAI YE SHE GYE

Your mind, free of conceptual elaborations enriched with wisdom and knowledge

LEG JUNG YON TEN DRO LA BU ZHIN KYAB

With your virtuous qualities you protect sentient beings like your own child

TSOL ME THRIN LE NAM KHAI THA DANG DRAL

You perform activities without effort, like the space without boundaries

LA MA DREN DA DRAL LA SOL WA DEB

I pray to you unrivalled lama

DRO DRUG THUG JE ZUNG LA DAG GYUE THROL

Please hold the six realm beings in your compassion and liberate my mind-stream

NYAM ME KU SUM DZOG LA SOL WA DEB

I pray to you, unequalled one who is perfected with the three kayas

DRO DRUG THUG JE ZUNG LA DAG GYUE THROL

Please hold the six realm beings in your compassion and liberate my mind-stream

MA WAI DZAM LING GYEN LA SOL WA DEB

I pray to you, whose speech is like ornament of the world

DRO DRUG THUG JE ZUNG LA DAG GYUE THROL

Please hold the six realm beings in your compassion and liberate my mind-stream

TSUNG ME U DUM BAR LA SOL WA DEB

I pray to you, unequalled one like an Udumbara (flower)

DRO DRUG THUG JE ZUNG LA DAG GYUE THROL

Please hold the six realm beings in your compassion and liberate my mind-stream

KYE ME DON DAM TOG LA SOL WA DEB

I pray to you, who have realized the unborn absolute Nature

DRO DRUG THUG JE ZUNG LA DAG GYUE THROL

Please hold the six realm beings in your compassion and liberate my mind-stream

DRIB ME KHYEN NYI DEN LA SOL WA DEB

I pray to you, who are endowed with the two kinds of knowledge² and free from obscurations

DRO DRUG THUG JE ZUNG LA DAG GYUE THROL

Please hold the six realm beings in your compassion and liberate my mind-stream

LA MA KHYOE NI KHOR DE RANG WANG GYUR

O lama, you who overpower samsara and nirvana

¹ Pure and perfect means the 10 favorable conditions and 8 pleasures

² The knowledge of the absolute and relative truth

DAG SOG JE DRANG SOL DEB BU NAM LA

To me and all the followers who pray to you

NAM KAI THA DANG DRAL WAI DRO DON TSOL

Please bestow on us the ability to benefit other beings, whose number is as vast as the space

THONG THOE DREN RIG DROL WAI JIN LAB TSOL

Please bestow your blessing on us (so that we can obtain) liberation just by seeing, listening, remembering and realising

GYU DRUG DONG NE TRUG PAI THUG JE TSOL

Please bestow your compassionate energy on us to clear out the six realms from its roots

DRAL ME GYUN DU DROG PAI MON LAM TSOL

Please bestow on us the fulfillment of the aspiration prayer to never be separated from you

NYAM ME THUG JE GYUN DU ZUNG DU SOL

I pray to you, unequalled one, to hold us all the time by your compassion

DI SOG DUE SUM GE WA CHI GYI PA

Whatever virtuous actions I perform now and in the three times

DE NYE DRO KUN NAM KHYEN THOB CHIR NGO

I dedicate everything for all the sentient beings to obtain the omniscient state (of Dharmakaya)

JI SI DZOG PAI SANG GYE MA THOB PAR

Until I obtain buddhahood

DE SI NE NGEN LUE PANG DAL JOR THOB

May I avoid to be born in the lower realms and may I obtain a pure and perfect body

LAB SUM GYUE THROL SA LAM DUE CHIG DROE

Having liberated my mind through the three trainings and (thereby) obtained the ten Bhumis simultaneously

DZOG SANG GYE NE KHA NYAM DON JE SHOG

May I obtain perfect Buddhahood and benefit all sentient beings (whose number is) as vast as the space

For the sound,

OE should be read Ö like in « Yungdrung Bön » and UE should be read Ü like in french « tu »